

MODERNE SPRACHE DES DEUTSCHLANDS VON HEUTE

I.M. Lejtschenko, A.W. Schejko, 2. Studienjahr
Wissenschaftliche Betreuerin – I.I. Passowez, Hochschullehrerin
Staatliche Universität Polessje

Die deutsche Sprache wird seit Jahren von einer Unzahl unnötiger und unschöner englischer Ausdrücke überflutet. Die Werbung bietet "hits for kids" oder Joghurt mit "weekend feeling". Im Fernsehen gibt es den "Kiddie Contest", "History", "Adventure" oder "History Specials" und im Radio "Romantic Dreams". Wir stählen unseren Körper mit "body shaping" und "power walking". Wir kleiden

uns in "outdoor jackets", "tops" oder "beach wear". Wir schmieren uns "anti-ageing-Creme" ins Gesicht oder sprühen "styling" ins Haar.

Manche Leute finden das "cool". Andere – die Mehrheit der Menschen in Deutschland – ärgern sich über die überflüssigen englischen Brocken und sehen darin eine verächtliche Behandlung der deutschen Sprache. Es ist in der Tat albern – und würdelos! – Wörter wie "Leibwächter", "Karte", "Fahrrad", "Nachrichten" oder "Weihnachten" durch "body guard", "card", "bike", "news" oder "X-mas" zu ersetzen [1].

Der statistisch durchschnittliche gebildete Deutsche ist bei jeder Gelegenheit mit der Leichtigkeit fertig, auf die Muttersprache zu verzichten und den Verkehr auf der englischen Sprache fortzusetzen. Obwohl es keine besondere Notwendigkeit gibt.

Das Hauptargument von den Menschen, die solche Verunreinigung und Anglisierung des Deutschen rechtfertigen, dass es viele Wörter und Begriffe, die aus dem Englischen kamen, einfacher und klarer sind, wenn man sie englisch nennt. Es gehört, sagen wir, zur Computerlexik usw.

Aber in Wirklichkeit wird die Sphäre des Gebrauchs des Englischen nur von der neuen wissenschaftlichen Lexik und High-Tech nicht beschränkt. Die Gewohnheit, in der Rede die englischen Wörter seit langem zu gebrauchen ist auch in die Sprache der Politiker und der Journalisten und in den Haushaltsverkehr eingegangen.

Die Gründe der Anglisierung:

- Die Mode für Englisch und oft sogar der unbewusste Wunsch vieler Deutschen bei jeder Gelegenheit, die Englischkenntnisse zu demonstrieren;

- Der Wunsch der fortgeschrittenen Träger des Deutschen, der Rede soliden und wissenschaftlichen Charakter zu geben;

- Die niedrige sprachliche Kultur und die Schriftkundigkeit und die Unlust zur Sauberkeit der Rede zur Muttersprache zu folgen [2].

Die Übermacht der englischen Entlehnungen im Deutschen hat zum neuen Begriff – Denglisch (die Verschmelzung der Wörter Deutsch und Englisch) gebracht. Dieser Begriff bezeichnet die Sprache, die sich unter dem starken Einfluss des Englischen für die letzten Jahre gebildet hat.

Jetzt kann man auf Schritt und Tritt in einer beliebigen deutschen Stadt die englischen Wörter des Typs begegnen: "Coffee-to-go", "Notebooks". Solche übermäßige Zahl der englischen Wörter verwirrt einfach. Viele Deutsche verstehen die Bedeutungen der englischen Wörter ungenügend gut, es ist den älteren Generationen besonders schwierig. Sie brauchen den Übersetzer oft, um zu verstehen, warum es auf jedem Geschäft "Sale" geschrieben ist, was hinter der Tür unter dem Schild "Callshop" flieht oder dass die Deutsche Eisenbahn meint, den Kunden "Surf und Rail anbietend".

Den Übersetzern, die bei den internationalen Veranstaltungen oder ständig übersetzen, die sich mit den schriftlichen Übersetzungen beschäftigen, muss man auf alle ungestümen sprachlichen Veränderungen folgen, die in die letzten Jahre so im Deutschen oft geschehen: was heute mit dem Deutschen geschieht; wie sich sein lexikalischer Fonds ändert; welche neue Wörter und die Ausdrücke modisch und populär werden; welche Veränderungen es in der Grammatik gibt. Oft, wenn der Übersetzer Englisch gut nicht kennt, kann er einfach aus dem Deutschen oder ins Deutsche nicht übersetzen.

Denglisch erobert immer neue deutschsprachige Räume. Darüber streiten, ihm widmen die Artikel und die wissenschaftlichen Publikationen. Die englischen Sprachen, und meistens die amerikanischen Entlehnungen sind heute tatsächlich in allen Sphären der Lebenstätigkeit des Menschen vorgestellt, aber die ersten Plätze in dieser Liste nehmen die Sphären ein, die mit dem Computer oder mit der Informatik verbunden sind. Wie kann man ihnen die Erklärung finden? Vielleicht ist es einfach zu faul für die deutschen Programmierer, die englischen Computerbegriffe ins Deutsche zu übersetzen? Aber bei der eingehender Betrachtung des Problems zeigt es sich, dass am Anfang der Einführung des Computerzweiges in die deutsche Wirklichkeit, die Programmierer und die Übersetzer ehrlich versuchten, die deutschen Begriffe zu verwenden. Warum hat sich Rechner in Computer, Speicher in Memory, und Bildlaufleiste in Scrollbar verwandelt?

Viele deutsche Sprachwissenschaftler sind überzeugt: wenn der Gebrauch der sprachwissenschaftlichen Hybride unter dem Begriff Denglisch nicht anzuhalten, das Deutsche darin vollständig, sich riskiert oder einfach aufzulösen, verlorenzugehen. Und es ist keine Übertreibung – wurde die Bevölkerung Deutschlands schon tatsächlich einstudiert, auf Hochdeutsch zu sprechen, den viele junge Deutsche "als die Sprache der Großmütter und der Großväter" geringgeschätzt nennen [3].

Wir hoffen doch sehr darauf, dass im modernen Jahrhundert der Globalisierung die deutsche Sprache ihre Individualität nicht verliert, und Deutschland die nationale Sprache aufsparen kann. Nur Deutsche können diesem Prozess ein Ende machen, weil sie täglich und stündlich deutsch sprechen und nur sie eine richtige Wahl treffen können, die Wahl zugunsten Denglisch oder Deutsch.

Quellenverzeichnis

1. Deutsch oder Denglisch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.vds-ev.de/denglisch>. – Дата доступа: 20.02.2012.
2. Англицизмы в немецком [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.deutsche-welt.info/anglicizmi-v-nemecskom>. – Дата доступа: 20.02.2012.
3. Что такое Denglisch или на каком языке говорит современная Германия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvoprogress.ru/node/20>. – Дата доступа: 18.02.2012.